|  |  |
| --- | --- |
| **УКРАЇНСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ НАУКИ І ТЕХНОЛОГІЙ** | |
|  | **СИЛАБУС**  «Переклад та редагування науково-технічних текстів» |

|  |  |
| --- | --- |
| **Статус дисципліни** | вибіркова |
| **Код та назва спеціальності та**  **спеціалізації (за наявності)** | 035 Філологія  035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська |
| **Назва освітньої програми** | Германські мови та літератури (переклад включно) |
| **Освітній ступінь** | другий (магістерський) |
| **Обсяг дисципліни**  (кредитів ЄКТС) | 6 |
| **Терміни вивчення дисципліни** | 1 семестр |
| **Назва кафедри, яка викладає дисципліну, абревіатурне позначення** | Філологія та переклад (ФП) |
| **Мова викладання** | англійська, українська |

**Лектор (викладач(і))**

|  |  |
| --- | --- |
|  | Боговик Оксана Аурелівна  канд. філол. наук, доцент  доцент. каф. філології та перекладу  o.a.bohovyk@ust.edu.ua  https://ust.edu.ua/faculty/emt/kafedra/ftp/sostav/personal\_page/602  УДУНТ, вул. Лазаряна, 2, ауд. 5402 |

|  |  |
| --- | --- |
| **Передумови вивчення дисципліни** | Практика перекладу з основної іноземної мови |
| **Мета навчальної дисципліни** | У курсі навчальної дисципліни «Переклад та редагування науково-технічних текстів» розглядається питання системної та послідовної підготовки філологів-перекладачів як мовних посередників у сфері міжнародної діяльності. |
| **Очікувані результати навчання** | ОРН 1 Класифікувати категорії ділової комунікації. Аналізувати, порівнювати і класифікувати різні напрямки і школи в лінгвістиці та літературознавстві.  ОРН 2 Здійснювати науковий аналіз мовного й літературного матеріалу: користуватись основними методами дослідження для вирішення проблем в галузі ділової комунікації.  ОРН 3 Оволодіти навичками вироблення стратегії опанування діловим письмом як видом комплексної діяльності.  ОРН 4 Знаходити й аналізувати граматичні і лексико-семантичні явища в англійському тексті з перекладацької точки зору.  ОРН 5 Знаходити адекватний засіб перекладу змісту речення на основі порівняльного аналізу формальної структури речення рідної та іноземної мов.  ОРН 6 Використовувати фонові знання з дисципліни.  ОРН 7 Використовувати знання кожної з зазначених тем.  ОРН 8 Вільно використовувати мовний матеріал.  ОРН 9 Вільно використовувати термінологічний матеріал.  ОРН 10 Враховувати різноманітні аспекти перекладу.  ОРН 11 Аналізувати отриманий текст щодо наявності граматичних та лексичних помилок та адекватність перекладеного матеріалу.  ОРН 12 Виконувати адекватний переклад документів, враховуючи параметри політкоректності.  ОРН 13 Нести особисту відповідальність за порушення правил академічної доброчесності у професійній діяльності. |
| **Зміст дисципліни** | *Практичні заняття*  1. Адекватність та еквівалентність перекладу.  2. Конструкції, що потребують диференціації, конкретизації, генералізації, антонімічного перекладу.  3. Помилки синтаксичного, семантичного та прагматичного типу в перекладах.  4. Прийоми перекладацької компенсації.  5. Принципи редагування текстів, що потребують компенсаційного перекладу.  6. Відповідники фразеологізмів, ідіоматичних конструкцій.  7. Зміна структури тексту при перекладі.  8. Виявлення помилок, пов’язаних з перебудовою тексту при перекладі. |
| **Контрольні** **заходи та критерії** **оцінювання** | Семестрова оцінка студента у першому семестрі формується за 100-бальною шкалою як сума оцінок контрольних заходів (КЗ1 та КЗ2) та екзамену. Максимальні оцінки контрольних заходів і екзамену становлять: КЗ1 – 20 балів, КЗ2 – 20 балів, екзамену – 60 балів. Студент не допускається до екзамену, якщо не виконав 100% практичних робіт з дисципліни, та не отримав мінімальні бали за всіма контрольними заходами. Для отримання загальної позитивної оцінки з дисципліни оцінка має бути не менше ніж 50 балів. |
| **Політика викладання** | За порушення принципів академічної доброчесності під час будь-якого методу оцінювання (списування – виконання тестів з залученням зовнішніх джерел інформації, крім дозволених для використання; обман – видають індивідуальні завдання, які виконані третіми особами, як власні) студенти несуть відповідальність. У випадку списування студент направляється на повторне складання тесту поточного контролю або не зараховуються бали за виконання тесту модульного контролю. У випадку обману студенту надається нове індивідуальне завдання з можливістю повторної перевірки викладачем.  У випадку незгоди з результатами поточного, семестрового контролю здобувач освіти звертається до екзаменатора за роз’ясненням/або з незгодою щодо отриманої оцінки. У випадку незгоди з прийнятим рішенням екзаменатора здобувач освіти звертається у письмовій формі до декану факультету/директора ННЦ з умотивованою заявою щодо неврахування екзаменатором важливих обставин під час оцінювання. Декан факультету/директор ННЦ ухвалює рішення за заявою здобувача освіти, керуючись аргументами, якими здобувач освіти мотивує свою незгоду з оцінкою, і поясненнями (усними чи письмовими) екзаменатора. |
| **Засоби навчання** | За умови аудиторних занять навчальний процес потребує використання мультимедійного проектора (ЗН1), персональних комп’ютерів, або планшетів з доступом до мережі інтернет (ЗН2).  За умови дистанційного навчання необхідна програма для організації відеоконференцій Zoom (ЗН1), комп’ютер/планшет/телефон (ЗН2). |
| **Навчально-методичне забезпечення** | *Основна література*  1. Карабан В. І. Переклад англійської наукової і технічної літератури [англ./укр.] : Навчальний посібник для ВНЗ. Вінниця : Нова Книга, 2004.  2. Олікова М. О. Теорія і практика перекладу : навчальний посібник. Луцьк : Вежа, 2000.  3. Боговик О. А. Business Communication and Translation of Papers: навчальний посібник для студентів філологічних спеціальностей закладів вищої освіти. Дніпро, 2021. 137 с.  *Список додаткової літератури*  1. Зарицький М. С. Переклад: створення та редагування: Посібник. Київ : Парламентське видавництво, 2004.  2. Карабан В. І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі.– Вінниця : Нова Книга, 2001.  3. Карабан В. І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Лексичні труднощі. Вінниця : Нова Книга, 2001.  4. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): Підручник. Вінниця : Нова Книга, 2001.  5. Ребрій О. В. Основи теорії редагування перекладів : конспект лекцій. Харків : ХНУ імені В. Н. Каразіна, 2010.  *Додаткова література*  1. Мирам Т. Профессия переводчик. Київ : Юніверс, 1999. 195 с.  2. Мірам Г. Е. Основи перекладу: Курс лекцій з теорії та практики перекладу для факультетів та інститутів міжнародних відносин. Київ : Ельга Ніка-Центр, 2003. 240 с.  3. Циткина Ф. А. Терминология и перевод. Львов: Радуга, 1988. 385 с.  4. Bell R. T. Translation and Translating. London: Cambridge Press, 1991. 480 p.  *Інформаційні ресурси*  Словники, енциклопедії, архіви  http://dictionary.reference.com  http://thesaurus.reference.com  http://aesica.dur.ac.uk/delores/databases/encyclopaedia.asp  http://www.biblint.de/nachschlagewerke.html#englisch  http://encarta.msn.com/encnet/refpages/artcenter.aspx  http://www.onelook.com/http://www.pcukraine.org/  Матеріали Корпусу миру http://www.pcukraine.org/en/tools/materials.html |